

Análise Discursiva do Conto *The Black Cat* de Edgar Allan Poe

João Pedro Schwingel Carada, Gláucia da Silva Henge (orientadora)

Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Sul – Campus Canoas

joaopedroschw@gmail.com, glaucia.henge@canoas.ifrs.edu.br

O projeto Processo Tradutório do Literário: análise discursiva das relações de sentido na tradução emerge no contexto da análise tradução e as relações autor-tradutor para com textos traduzidos. À partir disso, procura-se pensar sobre o sentido não somente como uma equivalência de palavras, mas como um processo linguístico-histórico em que tanto o autor, quanto o tradutor e o texto o perpassam. Assim permite-se pensar sobre a tradução mais amplamente, fugindo dos lugares comuns - certa ou errada - e relacionando os possíveis sentidos do texto às suas Condições de Produção (CPs). Deste modo, faz-se uma reflexão pertinente e um exercício analítico sobre esse processo, que é o objetivo do trabalho. A fundamentação teórica é a Análise do Discurso (AD) de linha francesa, sendo o foco da primeira fase do projeto, em que se construiu os conhecimentos básicos sobre esta linha de estudos. Após isso, para montar o corpus do projeto, selecionou-se um texto - *The Black Cat*, de Edgar Allan Poe - e três de suas traduções para o português brasileiro de diferentes épocas, das quais foram recortadas duas sequências discursivas (SD). Dadas as SDs, fez-se um levantamento de informações sócio-históricas do autor e dos tradutores - utilizado para construção das CPs -, resultando em uma discussão dos possíveis sentidos formados em cada texto traduzido. Essa primeira análise resultou no artigo 'Análise Discursiva do Conto *The Black Cat* de Edgar Allan Poe'. O próximo objeto de análise do projeto será o livro *Alice's Adventures in Wonderland*, de Lewis Carroll. Este trabalho mostra-se produtivo pois, além de suas contribuições para uma área ainda pouco estudada, mostra que qualquer discurso, seja ele literário ou não literário, estará sempre determinado ideologicamente, e o entendimento - formação dos sentidos - será dependente das CPs de cada sujeito envolvido, principalmente no que tange à tradução. Pode-se afirmar, deste modo, que o sentido é construído somente no processo de passagem de uma língua para outra, pois os símbolos/palavras não o carregam em si.

Palavras-chave. Tradução, AD, Poe.

Financiamento/Apoio: Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Sul – Campus Canoas.